

УДК 8.81

**ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Сазонов И.И.

бакалавр,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Полищук Т.И.

к.ф.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена лингвокультурным и переводческим аспектам передачи молодежного сленга в художественном тексте на материале рассказа Анны Гавальда «Девермон Младший». В работе анализируются теоретические основы сленга как социолингвистического феномена и практические методы его интерпретации в переводе, включая стратегии преодоления трудностей, связанных с аутентичным воспроизведением молодежного сленга, сохранением стилистической окраски и культурных коннотаций. Исследование позволило выявить различные стратегии и приемы, используемые переводчиками для успешной передачи не только лексических единиц, но и эмоциональной и стилистической сущности оригиналов.

Ключевые слова: молодежный сленг, художественный перевод, культурный контекст, стратегии перевода, межкультурная коммуникация.

THE ADAPTATION PROBLEMS OF YOUTH SLANG IN LITERARY TRANSLATION

Sazonov I.I.

*Bachelor Student,
Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Polishchuk T.I.

*Associate Professor, Candidate of Philological Sciences,
Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Abstract

The article is devoted to the linguacultural and translation aspects of conveying youth slang in fiction based on the story by Anna Gavalda "Devermont Jr." The work analyzes the theoretical foundations of slang as a sociolinguistic phenomenon and practical methods of its interpretation in translation, including strategies for overcoming difficulties associated with the authentic reproduction of youth slang, preserving stylistic coloring and cultural connotations. The study revealed various strategies and techniques used by translators to successfully convey not only lexical units, but also the emotional and stylistic essence of the originals.

Keywords: youth slang, literary translation, cultural context, translation strategies, intercultural communication.

Лексический состав любого языка постоянно претерпевает различные изменения под влиянием исторических событий, социокультурного развития, межкультурных взаимодействий и иных факторов. В речи современных людей все чаще начинается встречаться определенный пласт лексики, который в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-83

языкознании обозначается термином «сленг». Сленговые выражения в определенной мере отображают тенденции развития языка в современном обществе, а также особенности исторического и культурного развития того или иного народа.

Понятие сленга рассматривается в работах ряда современных исследователей в области языкознания и, в частности, в области лексикологии (М.Ю. Руденко [13, 128], Н.С. Валгина [7, 37], В. А. Хомяков [15, 43-44], Ф.С. Бацевич [3, 69], Е.А. Вакеева [6, 14], П.И. Розина [12, 15]). Наряду с профессионализмами, вульгаризмами и жаргонизмами, сленг относят к нелитературной лексике, для которой характерна неофициальность стиля и употребление преимущественно в устной речи.

В современном лингвистическом контексте, особенно в области перевода, изучение молодежного сленга становится актуальным исследовательским направлением. Сленг, как часть языковой культуры, отражает не только особенности общения внутри определенных социокультурных групп, но и создает вызов для переводчиков, сталкивающихся с задачей передачи его специфики на другие языки.

В свою очередь, художественный перевод представляет собой одну из наиболее сложных переводческих задач. Адекватность перевода зависит от многих субъективных и объективных факторов: лингвистических и экстралингвистических, от личности и эрудиции переводчика [14, 60]. Молодежный сленг как динамичный и постоянно меняющийся пласт языка, требует особого внимания при переводе. Его качественное и точное воспроизведение предполагает глубокое понимание современных молодежных тенденций и актуальных трендов.

Рассмотрим рассказ Анны Гавальда “Девермон Младший” из сборника “Мне бы хотелось, чтобы кто-нибудь где-нибудь меня ждал...”, а также его перевод на русский язык, выполненный Е.В. Клоковой и Н.О. Хотинской [8]. Рассказ повествует о двух друзьях, Александре Девермоне и Франке Менжо, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-83

так называемой золотой молодежи, которые наслаждаются своей молодостью, и однажды у них появляется шанс весело провести вечер, однако все заканчивается совсем не так, как они ожидали.

В данном произведении Анна Гавальда использует молодежный сленг для передачи языкового стиля и эмоционального настроения персонажей. При переводе такого сленга на другие языки, включая русский, переводчику приходится сталкиваться с рядом трудностей. Рассмотрим некоторые из них.

В процессе перевода литературного произведения переводчики вынуждены прибегать к переводческим трансформациям (на лексическом и синтаксическом уровнях). Вслед за Л.С. Бархударовым под термином «трансформация» мы понимаем определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации – те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Л.С. Бархударов выделяет четыре типа переводческих преобразований: замены, опущения, добавления, перестановки [2, 190].

При переводе данного произведения специалисты зачастую прибегали к смысловому развитию, которое помогало им передать ситуации более подробно, интересно и смешно – ведь именно комедийность должна сохраниться при переводе рассказа “Девермон Младший”, так как все, что происходит в рассказе лишь выдуманная ситуация.

Рассмотрим несколько примеров, где смысловое развитие играло огромную роль при переводе: “*Grâce à lui, il peut aller dans le monde dans des fêtes où les filles sont minces et mignonnes et où le champagne des familles remplace la Valstar.*” – “Благодаря ему он теперь входит в общество на вечеринки с длинноногими красотками и шампанским из фамильных погребов вместо

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-83

шпунчики.” “...Où les filles sont minces et mignonnes” – в буквальном переводе данная фраза звучала бы “где девушки стройные и красивые...”, однако такой перевод недостаточно экспрессивен, поэтому авторы переводят фразу изящнее, чтобы точно передать молодежную речь: “...с длинноногими красотками...”. Следующий пример: “Qui dit bonjour poliment à la grand-mère d'Alexandre et reluque ses petites cousines en même temps.” - “Вежливо здоровается с бабушкой Александра, а сам в это время похотливо косится на его юных кузин.” При помощи сленговых выражений в речи персонажа писатель передает более точную характеристику друга Александра, Франка, позволяет нам более живо представить этого человека, определить свою позицию по отношению к нему.

Словарь дает нам следующие определения слова “reluquer”: разг. 1) посматривать с любопытством, с вожделением; пялить глаза; 2) зариться на... [5], однако это оказалось недостаточным для переводчиков, поэтому они модулировали слово, переведя его как “похотливо косится”.

Отдельное место в данном произведении занимает описательный перевод, который помогает читателю не потерять суть высказывания из-за незнакомого названия или термина. Рассмотрим это на следующих примерах: “Qu'est-ce qui reste? La 104 bleu ciel avec des fientes de poule sur les fauteuils et le long des portières.” – “Что остается? Небесно-голубой драндулет с вонючими белыми потеками на сиденьях и дверцах.” Русскоязычный читатель никогда не догадается, что из себя представляет “104-й”. Данная модель принадлежит к марке Peugeot, которая производилась с 1972 по 1988 гг., что, конечно, никак не подходило молодым и амбициозным парням, которые уже были готовы впечатлять девочек на вечеринке. Именно потому, что в данной ситуации нужно было показать русскоязычному читателю плохой вид и качество 104-го Пежо по сравнению с Ягуаром отца Александра, переводчики использовали слово “драндулет”. Юмористический подтекст данной единицы позволяет сделать речь персонажей более выразительной и привлечь внимание читательской аудитории.

Таким образом, фоновые знания («обоюдные знания реалий говорящим и слушающим, являющиеся основой языкового общения, к которым относятся реалии, фразеологизмы, поговорки») [1] представляют особую важность для переводчика. В следующем примере *“Grâce à lui, il peut aller dans le monde dans des fêtes où les filles sont minces et mignonnes et où le champagne des familles remplace la Valstar”* “la Valstar” переведено как “шшшучка”. La Valstar – французская компания по производству пива, у которой также был одноименный безалкогольный лимонад, однако “La Valstar” ничего не говорит русскоязычному читателю, поэтому переводчики обязаны были либо прибегнуть к использованию вариантных соответствий, которые позволяют достигнуть наибольшей степени адекватности, либо сделать примечание.

Так примером использования вариантного соответствия является *“Et ton paternel? Il est où ?”* – *“А твой предок? Он дома?”*. Выбор слова “предок” продиктовано стилем текста, а также ориентацией на молодежную аудиторию.

“La mignonne qui ne veut pas rentrer trop tôt, elle donne congé à son papa...” – *“Если киске не хочется слишком рано возвращаться домой, она целует на прощание папочку...”* И снова переводчик прибегает к переводу более фамильярному, так как большинство читателей – подростки.

“...elle est rentrée à Paris avec.” – *“...мама укатила на нем в Париж.”* Еще один случай употребления слова с более экспрессивной окраской для поддержания контакта с аудиторией, привлечения внимания читателя к событиям, происходящим в произведении.

Анализ перевода позволил выявить также некоторые другие лексические преобразования, представляющие определенный интерес.

В некоторых случаях для передачи значения сленговых единиц переводчик прибегали к использованию антонимического перевода: *“Franck n'a pas son aspirateur à belettes: en révision, et Alexandre n'a pas la voiture de sa mère: elle est rentrée à Paris avec.”* – *“Франк сегодня остался без своей красавицы — она в ремонте, а Александр лишился маминого автомобиля — мама укатила на нем в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-83*

Париж.”; “*C’est la campagne ici.*” – “*Да, тут вам не столица.*” Данный прием позволил сохранить смысл высказывания и при этом сделать перевод более образным и эмоциональным.

Примером использования лексико-грамматических трансформаций являются следующие предложения: “*Il s’est dévergondé et...*” – “*Он познал радости секса и...*” (замена глагола существительным); “*C’est la fin des vacances.*” – “*Каникулы подходят к концу*” (замена существительного глаголом); “*...qu’il doit aller pour se faire une place au chaud.*” – “*...что именно здесь стоит искать себе тепленькое местечко*” (замена существительного на прилагательное).

Таким образом, при работе над переводом произведения переводчики применили целый комплекс переводческих трансформаций, но особое значение в их работе имели смысловое развитие и описательный перевод. Именно эти методы позволили сохранить не только основную суть выражения, но и эмоциональную насыщенность текста при передаче особенностей молодежного сленга.

Такой подход помогает молодому читателю лучше понять и почувствовать атмосферу общения носителей другого языка, что особенно важно при переводе шуток и культурных реалий, не имеющих аналогов в языке перевода. Без тщательной адаптации подобные элементы могут оказаться совершенно непонятными для целевой аудитории.

Выбор переводческой трансформации – лишь одна из многих проблем, с которыми сталкивается переводчик при работе. Выделим некоторые другие трудности, связанные с переводом молодежного сленга.

Контекст отражает реалии, ценности, традиции и особенности жизни определенной социальной группы, поэтому его критически важно сохранить при переводе. К примеру, “*Он в полном ауте!*” (в шоке/не в теме) во французском языке будет звучать буквально: “*Il est complètement à l’ouest!*” (дословно: “*Он полностью на западе*” — означает “он не в себе”).

Соответствие перевода этическим и социальным нормам – другая трудность, так как некоторые сленговые выражения содержат нелитературную, табуированную лексику, которая не может быть использована в переводе из-за цензуры. В данном случае переводчик должен учитывать нормы языка и целевую аудиторию, для которой он выполняет перевод, и прибегнуть к эвфемизмам. Например, "*Он ведет себя как придурок*" (грубо) можно перевести как "*Il se comporte comme un idiot*" (мягче, чем в русском), либо "*Il est vraiment bizarre*" ("Он странный" – нейтрально). Однако использование слов литературного стандарта при переводе сленгизмов не всегда оказывается уместным ввиду расхождений их эмотивных характеристик.

Проблема адекватности – одна из главных и очевидных трудностей при передаче молодежного сленга. Адекватность перевода предполагает не только правильную передачу смысла, но и сохранение эмоциональных, культурных и других особенностей оригинала. Рассмотрим это на примере: "*C'est un truc de ouf!*" ("Это нечто невероятное!", сленг). Русский перевод: "*Это что-то нереальное!*" (слишком нейтрально) или "*Это просто жест!*" (экспрессивно, возможно, слишком вульгарно).

Таким образом, использование молодежного сленга в современных французских художественных произведениях способствует созданию более живого и реалистичного языкового образа персонажей, что делает произведения более привлекательными для современной аудитории.

Изучение современных французских художественных произведений, содержащих молодежный сленг, позволяет лучше понять специфику языковой культуры современной молодежи во Франции. Акцентирование внимания на переводе сленга помогает выявить особенности передачи не только лексических единиц, но и эмоциональной и стилистической сущности оригиналов.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: УРСС, 2021. — 576 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 2023. – 240 с.
3. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики: учебник / Ф.С. Бацевич. – М.: Академия, 2004. – 344 с.
4. Бобкова Т.А. Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации / Т.А. Бобкова // Вестник Башкирского университета. – 2009. – №2. – С. 471–475.
5. Большой французско-русский и русско-французский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://big-fr-rus-fr-dict.slovaronline.com/> (Дата обращения: 02.06.2024)
6. Вакеева Е.А. Лингвистические особенности сленга современной французской молодежи / Е. А. Вакеева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 6-4 (81). – С. 14-17.
7. Валгина Е.А. Активные процессы в современном русском языке / Е. А. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
8. Гавальда А. Мне бы хотелось, чтобы меня кто-нибудь где-нибудь ждал [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://avidreaders.ru/read-book/mne-by-hotelos-chtob-menya-kto.html?p=23> (Дата обращения: 02.06.2024).
9. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста: учеб. пособие. / Под ред. В. Н. Хисамовой. – Казань, Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. – 94 с.
10. Гурова Е. С., Алешина О. И. Теория и особенности перевода сленга. Е.С. Гурова, О.И. Алешина // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – С. 89–92.

11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: «ЭТС», 1999. – 192 с.
12. Розина Р.И. Сравнительный анализ семантических процессов в литературном языке и в сленге / Р. И. Розина // Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. – М.: Языки славянских культур, 2018. — С. 7-13.
13. Руденко М.Ю. Исследование аргю, жаргона и сленга: вопросы терминологии / М. Ю. Руденко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 5-3 (59). – С. 127-134.
14. Салтыкова Е.А. Сопоставительный анализ переводов художественных произведений / Е.А. Салтыкова, А.А. Журавлева // Вестник Калужского университета. – 2022. - №4 (57). – С. 59-64.
15. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга основного компонента английского просторечия / В. А. Хомяков. – М.: УРСС, 2009. – 381 с.
16. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <https://lafleiste.wordpress.com/wp-content/uploads/2015/06/annagavalda.pdf> (Дата обращения: 02.06.2024).

Оригинальность 81%